

вчера, сегодня, завтра // «Неприкосновенный запас», 2009].

Во-вторых, в ракурсе отнесенности к Шелковому пути и его маршрутам дается оценка той или иной современной территории. Сочетания исследуемого понятия в качестве субъекта с глаголами *проходил, повторял, начинался, пролегал* используются не для описания маршрута Великого Шелкового пути, а для усиления привлекательности мест, через которые он проходил:

*Наша задача – превратить Сирию в мощный транспортный узел, связывающий Европу с Азией, возродить былую славу страны, по которой пролегал Великий шелковый путь.* [[НКРЯ, Медведко Сергей. Наш тепловоз на запасном пути // Труд-7, 2003.02.18.]; ... *через эти места проходил Великий шёлковый путь* [НКРЯ, Елена Володина, Наталья Солдатова. К газелям шёлкового пути // «Наука и жизнь», 2009]; *По территории Ингушетии проходил Великий Шелковый Путь, соединявший цивилизации Европы и Азии.* [НКРЯ, Вниманию инвесторов (2003) // «Жизнь национальностей», 2003.06.18]; *Сучжоу – родина шелка; на заре цивилизации отсюда начинался Великий шелковый путь – из Китая во все страны мира, по руслу рек и каналов...* [НКРЯ, Глеб Горышин. Глядя в окно поезда, идущего из Шанхая в Пекин (1993) // «Вокруг света», 1992]; *На новом уровне повторял Великий шелковый путь* [НКРЯ, Валерий Лебедев. Крах маленькой империи (2003) // «Лебедь» (Бостон), 2003.11.30]; *Специальность «художник-стилист» выпускники университета получили, проведя глубокие научные исследования культуры и истории стран, по которым проходил «Великий шелковый путь»* [НКРЯ, Юлия Кантор. «Шелковый путь» ведет в музей. Кунсткамера будет первым в России музеем-вузом (2001) // «Известия», 2001.07.13] и др.

Раскрытие семантики оценочности современных артефактов через их соотнесенность с маршрутами исторического артефакта служат и сочетания: *его следы, северная ветвь, бывший узел, заволжские степи, караван-сарай города Бухары:*

*... Столяров делал вывод о существовании затопленных городов на направлении северной ветви Великого шелкового пути, обрубленной в четырнадцатом столетии Тамерланом.* [НКРЯ, Александр Иличевский. Перс (2009)]; *... в заволжские степи, к занесенным песком караванным дорогам Великого Шелкового пути...* [НКРЯ, Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий (2002)]; *На*

*международных трассах эта автомобильная дорога, в точности повторяющая древний Великий шелковый путь по территории Северной Осетии, пока не обозначена.* [НКРЯ, Янченков Владимир. Ворота в большой мир// Труд-7, 2001.10.20.] и др.

В исследуемых материалах зафиксирована также тенденция использования концепта ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ как имени собственного для называния экспедиции, научного проекта, ярмарки, фестиваля:

*2 мая Монголия – Старт экспедиции «Великий шелковый путь 2009».* [НКРЯ, Календарь событий 28апреля – 30 мая // РИА Новости, 2009.04.27]; *В ответ услышал: «Наверное, что-то схожее с международным фестивалем «Великий шелковый путь», в котором задействованы народы Восточной и Средней Азии».* [НКРЯ, Дайджест. 4-17 апреля 2005 года // РИА Новости, 2005.04.19].

На наш взгляд, мы имеем дело с трансформацией семантики оценочности исторического артефакта в квазиоценочность современных артефактов и объектов через процедуры номинации именем концепта.

Тенденция использования концепта Великий Шелковый Путь в процессах нейминга подтверждается также следующими фактами, выявленными нами с помощью поисковика Google:

- сочетания Великий шелковый путь, Silk Road, вербализующие исследуемый концепт, использованы в названии рекламных агентств: «Great Silk Road agency» [12], «Великий шелковый путь» [13];

- историческая и культурная ценность концепта привлекает разработчиков компьютерных игр: The Silk Road [14], The Silk Road онлайн [15]; маджонг «Великий шелковый путь» [16]; Великий шелковый путь [17];

- на сайте «Вконтакте» существует открытая группа «Великий Шелковый Путь – Great Silk Road» [18];

- именем концепта называют фотоальбомы и музыкальные альбомы, видеопроекты, фильмы, содержание которых соотнесено с артефактом в той или иной степени [19].

Проект Министерства индустрии и новых технологий Республики Казахстан, разработанный с целью строительства нового города-спутника с использованием инновационных технологий, носит название «Zhibek Zholy» («The Great Silk Road»). Новый город, по задумке разработчиков, должен стать символ возрождения Великого Шелкового Пути [20].

Апекова Р.Н., Махметова Д.М.

**Понимание  
интернациональных  
словосочетаний разной  
степени трудности**

По степени распространенности в английском и русском языках интернациональная лексика занимает видное место, и перевод ее имеет свои особенности. К интернациональной лексике обычно относятся слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два данных языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка (например, из латинского или греческого).

Так, например слова: accumulator, alpha, benzol, billiards, bulldog, cafeteria, caravan, chaos, economic, electric, element, energy, film, kodak, legal, minimum, philosopher являются общепонятными не только для лиц – носителей английского языка, но и для тех, у кого родной язык другой. Это достигается за счет интернационального характера указанных слов.

**Ключевые слова:** интернациональная лексика, взаимовлияние, случайное совпадение, одинаковые значения, заимствование, родной язык.

Apekova R.N., Makhmetova D.M.

**Understanding international  
word combinations of a different  
degree of complication**

International lexis has an important place by the degree of the abundance both in English and Russian and their translation has its own peculiarities. International words are the words which have similar form and some analogous meanings in different languages. It is a result of accidental coincidences and mutual influences. International words are known to appear in one or another language either due to borrowing from other languages or when two given languages have borrowed a corresponding word from some third language (for instance, Latin or Greek).

For example, the words: accumulator, alpha, benzol, billiards, bulldog, cafeteria, caravan, chaos, economic, electric, element, energy, film, kodak, legal, minimum, philosopher are generally comprehensible words not only for English speakers but for the speakers of other languages. This is achieved by the international character of the given words.

**Key words:** international lexis, mutual influence, accidental coincidence, analogous meaning, borrowing, native language.

Апекова Р.Н., Махметова Д.М.

**Халықаралық тіркестердің  
қиындықтарының әртүрлілігі  
туралы түсінік**

Ағылшын және орыс тілдерінде халықаралық лексика, таралу деңгейі бойынша, маңызды рөл атқарып, аудармасы өзіндік сипатқа ие болады. Әдетте өзара әсер ету мен кездейсоқ сәйкес келу нәтижесінде сырттай ұқсас форма мен кейбір әрқилы тілдердегі бірдей мағынаға ие болатын сөздерді халықаралық лексикаға жатқызады.

Өзге тілден сөздің енуі немесе келтірілген екі тілдің үшінші тілден (мысалы, латын немесе грек тілінен) кірме сөзді өзіне сіңіруі нәтижесінде халықаралық сөздердің берілген тілге енуі жүреді.

Осылайша, мысалы: accumulator, alpha, benzol, billiards, bulldog, cafeteria, caravan, chaos, economic, electric, element, energy, film, kodak, legal, minimum, philosopher сөздері ағылшын тілінің өкілдеріне, сондай-ақ ана тілі өзге адамдарға да жалпы түсінікті болады. Бұл берілген сөздердің халықаралық сипаттамасы есебінен жүзеге асады.

**Түйін сөздер:** халықаралық лексика, өзара әсер, кездейсоқ сәйкес келу, бірдей мағына, шет тілдерден алынған кірме сөздер, ана тілі.

## ПОНИМАНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ РАЗНОЙ СТЕПЕНИ ТРУДНОСТИ

Интернациональные слова и словосочетания выполняют важную функцию при обучении иностранному языку. Поскольку многие из них просты для понимания, их используют в качестве опорных элементов для формирования навыков контекстуальной догадки при введении незнакомой лексики, а также для усвоения моделей словообразования.

Значение интернациональной лексики может значительно повысить эффективность работы студента при переводе научно-технического текста. Поскольку интернациональные слова неоднородны по степени их соответствия русским эквивалентам, они представляют разную степень трудности для понимания. Считается, что самыми простыми и доступными для выводимости значения являются иностранные слова, совпадающие со словами родного языка по значению, графике и звучанию, а также слова со сходной графической основой и значением, но различающиеся звучанием. Более сложны для понимания слова, частично не совпадающие по значению в родном и иностранном языке, и слова с несовпадением фонетико-графических характеристик. Затем идут слова с полным несовпадением значения, которые являются «ложными друзьями переводчика»: *baton* – жезл, *conductor* – проводник, *replica* – точная копия, *simulation* – моделирование, *calculation* – расчет, *phenomenon* – явление, *data* – данные, *resin* – смола, *sodium* – натрий, *decade* – десятилетие, *cabinet* – камера, сушильный шкаф, *instrument* – прибор. Отсюда следует, что при переводе интернациональных слов недостаточно опираться только на языковую догадку. Интернациональные слова нужно предъявлять студентам в связных текстах, либо в минимальном контексте словосочетания на ранних этапах работы. Большинство словосочетаний правильно переводится чаще при их визуальном контакте, чем при слуховом. Аудирование как вид речевой деятельности представляет большую трудность для понимания, чем чтение. Для интернациональных словосочетаний это можно объяснить и тем, что в английском языке письменная и устная формы речи значительно расходятся, а графическая, в большой степени «интернациональна», чем фонетическая. Наиболее благоприятны для правильного перевода:

а) атрибутивные структуры, состоящие из двух интернациональных слов: *optical telescope*, *gas chromatography*, *electron microscope*, *catalytic activity*, *paramagnetic resonance*, *atmospheric gas*, *mathematical system*, *electric battery*, *optimal characteristics*,

special group, radioactive material, international congress, national economy;

б) некоторые структуры с существительным, выполняющим роль прилагательного: television camera, composite material, carbon material, graphite material, graphene structure, temperature profile. Легкость восприятия структур типа «прилагательное + существительное» обусловлена тем, что они имеют однозначное соответствие и для русского и для английского языка. Наиболее трудными для студентов являются структуры типа «глагол + существительное», структуры, содержащие не интернациональное (английское) слово, а также структуры с дефис-орфографией, включающие как интернациональные термины, так и слова общеупотребительной лексики разных частей речи. Например, transmission microscopy. В научно-естественных отраслях знания это словосочетание переводят выражением «просвечивающая микроскопия». Английское словосочетание: scanning microscopy имеет переводческое значение «растровая микроскопия». На возникновение ошибок в значительной степени оказывает влияние фонетико-графическая структура слов, степень знакомства со словами словосочетания как в иностранном, так и в родном языке, частота встречаемости и употребительность данного словосочетания, знание словообразовательных моделей и структурных моделей сочетаемости слов [1, 57].

1. Следует отметить, что сходство ошибок при слуховом и визуальном контакте говорит о том, что внутренний механизм перцептивной обработки двусоставных словосочетаний в этих условиях одинаков. Однако на этапе восприятия слова зрительный его образ дает большую опору, чем восприятие на слух, что согласуется с методическими и психолингвистическими выводами других авторов.

2. При переводе словосочетания студент использует две основные тактики догадки: он опирается на фонетико-графическую форму слова или пытается отыскать тематические соответствия для одного из более знакомых ему слов. Степень точности этой догадки может варьироваться от почти правильного ответа до случайного выбора значения.

3. При обучении интернациональным словосочетаниям следует учитывать как степень их трудности, так и факторы, осложняющие понимание. При работе с трудными для визуального и слухового восприятия словосочетаний следует объяснять все разноаспектные фонетические и графические расхождения в разных языках.

4. Наибольшую легкость для понимания представляют структуры типа «прилагатель-

ное + существительное с интернациональными словами простой выводимости»: electron microscopy – электронная микроскопия, drying agent – сушильный агент, modified surface – модифицированная поверхность, temperature profile – температурный профиль, chemically-modified electrodes – химически-модифицированные электроды [2, 43].

5. Студенты проявляют особый интерес, если словосочетание они вначале слышат, однако для закрепления правильного значения словосочетания желательно последующее визуальное восприятие.

Преимущества визуального восприятия как более эффективного способа обучения словосочетаниям могут сыграть свою положительную роль. Как мы отметили, к интернациональной лексике обычно относятся слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два данных языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка (например из латинского или греческого).

Слова: *accumulator, alpha, alphabet, atlas, atom, benzol, billiards, cafeteria, caravan, dynamo, economic, electric, element, energy, film, legal, minimum, philosopher, kodak, chaos* являются общепонятными не только для лиц-носителей английского языка, но и для тех, у кого родной язык другой. Как отмечает исследователь научно-технического перевода А.Л. Пумлянский, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;

2) смешение графического облика слова;

3) ошибочное использование аналогии;

4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;

5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;

6) незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык. Таким образом, мы видим, что первые две причины ошибок, отмеченные А.Л. Пумлянским, – это ошибки в результате незнания особенностей интернациональной лексики. Существует гораздо больше слов, которые мы называем псевдоинтернациональными и ложными друзьями переводчика. В русском языке эти слова можно подразделить на две группы.

1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с английским. Так, *activities* переводится как деятельность, а не как активность; *communal* в основном употребляется в значении «общественный» и очень редко «коммунальный»; *magazine*-журнал, но, понимается, не магазин; *typography*-книгопечатание, а не типография; *fabric*-текстильное изделие, а не фабрика; *camera*-фотоаппарат, а не камера; *compositor*-наборщик в типографии; *clay*-глина (не клей); *decoration*-знак отличия, украшения; *fraction*-дробь (матем.); *intelligence*-ум; *direction*-направление; *receipt*-квитанция, чек.

2) более сложными случаями являются те английские «ложные друзья» переводчика, которые в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных. К нему относятся: *activity*-деятельность (**реже** активность); *balance* – остаток, а не только баланс; *character*-персонаж, а не характер; *concrete*-бетон, а не конкретный; *control*-управлять, а не только контролировать; *number*-число, количество, а не только номер.

Интернационализм – это лексические единицы, сходные в графическом, фонетическом и семантическом отношениях, имеющие один общий этимон и существующие в трех неродственных языках. Чем большее количество языков включает данную интернациональную лексему в свой словарный состав, тем выше степень интернационализации этой лексической единицы.

Отношение к интернациональной лексике, в том числе социально – бытовой сферы, всегда было двойственным: одни были «за» глобализацию языков – ориентация на интернациональную лексику, а другие «против». Это – крайние позиции и истину следует искать где-то посередине между этими концептуальными подходами.

Традиционно слова интернациональной лексики происходят от греческого (тезис) и латинского языка (прогресс), а также это могут быть любые другие языки: французский (мода), английский (демпинг), русский (степень), чешский (робот), польский (мазурка), финский (сауна), арабский (алгебра), языки Индии (пижама), китайский (женьшень), японский (джиу-джитсу), персидский (жасмин), малайский (орангутанг), африканский (шимпанзе) [3, 12].

Классификация интернациональных лексем включает в себя следующие группы:

- 1) интернациональные профессии
- 2) интернациональные интернет – понятия;
- 3) интернациональные средства связи;
- 4) интернациональная одежда;
- 5) интернациональная обувь;
- 6) интернациональные украшения;
- 7) интернациональный досуг;
- 8) интернациональная индустрия красоты;
- 9) интернациональные субкультуры;
- 10) интернациональные природные ископаемые, минералы;
- 11) интернациональная экономическая лексика;
- 12) интернациональная политическая лексика;
- 13) интернациональные научные понятия;
- 14) интернациональная кухня;
- 15) интернациональные напитки.

Использование интернациональной лексики вызвано острой потребностью обозначения нового понятия не только для лиц носителей языка-источника, но и для тех, у кого родной язык другой. Важнейшим условием интернациональности слов является общность их семантики: интернационализмы появляются либо в результате заимствования их одним языком у другого, либо путем заимствования их из какого-то третьего языка.

## Литература

- 1 Вессарт О.В. Понимание интернациональных словосочетаний разной степени трудности при их устном и зрительном предъявлении. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1989. – 124 с.
- 2 Махметова Д.М., Апекова Р.Н., Луговская Е.И. Чтение и перевод англоязычных текстов химической отрасли. – Алматы: Казак университети, 2012. – 174 с.
- 3 Копылова Е.В. Интернациональные лексемы в аспекте семантических связей. Автореферат кандидатской диссертации. – Москва, 2013. – С. 11 – 17.

## References

- 1 Vessart O.V. Ponimanie internatsional'nyh slovosochetaniy raznoy stepeni trudnosti pri ih ustnom i zritel'nom predyavlenii. – Leningrad: Izdatel'stvo Lenigradskogo universiteta, 1989. – 124 s.
- 2 Mahmetova D.M., Apekova R.N., Lugovskaya E.I. Chtenie i perevod angloyazychnykh tekstov himicheskoy otrasli. – Almaty: Qazaq universiteti, 2012. – 174 s.
- 3 Kopylova E.V. Internatsional'nye leksemy v aspekte semanticheskikh svyazey. Avtoreferat kandidatsoy dissertatsii. – Moskva, 2013. – S. 11 – 17.